



No. 1.

**DANEMARK, NORVÈGE ET
SUÈDE.**

**Article Additionnel à la Convention
Monétaire du 27 mai 1873 et à
la Convention Additionnelle du
16 octobre 1875, signé à Copen-
hague le 11 mai 1920 par le
Danemark, la Norvège et la Suède.**

**DENMARK, NORWAY AND
SWEDEN.**

**Additional article to the Monetary
Convention of May 27, 1873, and
to the Supplementary Convention
of October 16, 1875, signed at
Copenhagen, on May 11, 1920,
by Denmark, Norway and Sweden.**

TEXTE DANOIS—DANISH TEXT.

No. 1.—*TILLAEGSARTIKEL TIL MØNTKONVENTIONEN AF 27 MAJ 1873 OG TILLAEGSKONVENTIONEN† AF 16 OKTOBER 1875.

Textes officiels Danois, Norvégien et Suédois communiqués par le Ministre du Danemark à Londres aux effets de l'enregistrement le 5 juillet 1920. L'enregistrement de cet Article additionnel a eu lieu le 5 juillet 1920.

Danish, Norwegian and Swedish official texts, forwarded by the Danish Minister in London for registration on July 5, 1920. The registration of this additional Article took place on July 5 1920.

Undertegnede,* af deres respektive Regeringer dertil behørigt befuldmaegtigede, er kommet overens om følgende Tillaegsartikel til den mellem Danmark og Sverige den 27 Maj 1873 afsluttede Møntkonvention, hvis Bestemmelser ved Tillaegskonventionen af 16 October 1875 udstræktes til at gælde ogsaa for Norge.

I.

Det skal vaere hvert Riges Finansstyrelse tilladt for egen Regning at lade udpraege Skillemonnt af Kobbernikkel, der skal vaere lovligt Betalingsmiddel efter den paalydende Vaerdi, indtil et Beløb af 5 Kroner, i alle tre Riger, uden Hensyn til i hvilket af Rigerne de er praegede, saalaenge de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig Beskadigelse.

2.

Af Kobbernikkelmønt kan udmøntes nedenstaaende Stykker, hvilke skal holde den Størrelse, Vaegt og Sammensætning, som fremgaar af vedføjede Bestemmelser :

	Diameter.	Bruttovaegt.	Sammensætning.
	Millimeter.	Gram.	
a) Et stykke, som repraesenterer en vaerdi af 50 øre	22	4·8	75 vaegtdele kobber og 25 vaegtdele nikkel.
b) Et stykke, som repraesenterer en vaerdi af 25 øre	17	2·4	
c) Et stykke, som repraesenterer en vaerdi af 10 øre	15	1·5	

* Les ratifications ont été déposées à Copenhague :—

le 17 mai 1920, par le Danemark,
le 18 juin 1920, par la Suède,
le 30 juin 1920, par la Norvège.

* The ratifications were deposited at Copenhagen :—

By Denmark on May 17, 1920.
By Sweden on June 18, 1920.
By Norway on June 30, 1920.

† De Martens, Nouveau Recueil Général des traités deuxième série, Tome I, p. 290.

3.

Alle Kobbernikkelmønter præges i riflet Ring.

4.

Skillemønter af Kobbernikkel ophører først at være lovligt Betalingsmiddel overfor Statskassen, naar de er saa slidte, at det ikke med Sikkerhed kan skønnes, for hvilket Riges Regning de er prægede, men overfor alle andre, saa snart Præget ved Slid er blevet utydeligt.

5.

I øvrigt gælder i Henseende til Skillemønt af Kobbernikkel de i Møntkonventionen af 27 Maj 1873 indeholdte Bestemmelser, for saa vidt de paa dem er anvendelige.

6.

Denne Tillaegsartikel forbliver gældende, indtil et Aar er forløbet fra den Dag, da noget af Rigerne har opsagt samme; dog saaledes at den i sidste Stykke af Artikel II i Møntkonventionen af 27 Maj 1873 givne Bestemmelse vedbliver at gælde i et Tidsrum af 2 Aar efter Konventionens Ophør.

7.

Denne Tillaegsartikel skal ratificeres, saa snart vedkommende Repraesentationers Samtykke er blevet meddelt, og Ratifikationerne deponeres i Kjøbenhavn, saa snart ske kan.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Tillaegsartikel og forsynet den med deres Segl.

Udfaerdiget i Kjøbenhavn i tre Eksemplarer, den 11 Maj 1920.

(Sign.) HARALD SCAVENIUS.

(L.S.)

TEXTE NORVÉGIEN—NORWEGIAN TEXT.

NO. 1.—TILLEGGSARTIKKEL TIL MYNTKONVENSIJONEN AV 27 MAI 1873, OG TILLEGGSKONVENSIJONEN AV 16 OKTOBER 1875.

Undertegnede, dertil behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, er kommet overens om følgende tilleggsartikkel til den mellem Danmark og Sverige den 27 mai 1873 avsluttede myntkonvensjon, hvis bestemmelser ved tilleggskonvensjonen av 16 oktober 1875 blev utstrakt til å gjelde også for Norge.

I.

Det skal være hvert rikets finansforvaltning tillatt for egen regning å la utprege skillemynt av kobbernikkel, der skal være lovlig betalingsmiddel efter den pålydende verdi, inntil et beløp av 5 kroner, i all tre riker, uten hensyn til i hvilket av rikene de er preget, sålengde de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig beskadigelse.

2.

Av kobbernikkemynt *kan* utmyntes nedenstående stykker, hvilke *skal* hoide den størrelse, vekt og sammensetning som fremgår av vedf oiede bestemmelser :

—	Diameter.	Bruttovckt.	Sammensetning.
	Millimeter.	Gram.	
a) Et stykke, som representerer en verdi av 50 �re	22	4.8	75 vektdele kobber og 25 vektdele nikkel.
b) Et stykke, som representerer en verdi av 25 �re	17	2.4	
c) Et stykke, som representerer en verdi av 10 �re	15	1.5	

3.

Alle kobbernikkemynter preges i riflet ring.

4.

Skillemynter av kobbernikkel ophører f rst   vaere lovlig betalingsmiddel overfor statskassen, når de er så slitt, at det ikke med sikkerhet kan skjønnes, for hvilket rikets regning de er preget, men overfor alle andre s snart preget ved slit er blitt utydelig.

5.

I vrig gjelder i henseende til skillemynt av kobbernikkel de i myntkonvensjonen av 27 mai 1873 inneholdte bestemmelser, forsåvidt de på dem er anvendelige.

6.

Denne tilleggsartikkel forblir gjeldende inntil et år er forløpet fra den dag, da noget av rikene har opsagt samme, dog således at den i siste stykke av artikkel II i myntkonvensjonen av 27 mai 1873 gitte bestemmelse vedblir   gjelde i et tidsrum av 2 år efter konvensjonens oph r.

7.

Denne tilleggsartikkel skal ratificeres, s snart vedkommende representasjoners samtykke er blitt meddelt, og ratifikasjonene deponeres i København så snart skje kan.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne tilleggsartikkel og forsynt samme med sine segl.

Utferdiget i København i tre eksemplarer, den 11 mai 1920.

(Sign.) J. IRGENS. (L.S.)

TEXTE SUÉDOIS—SWEDISH TEXT.

No. I.—TILLÄGGSARTIKEL TILL MYNTKONVENTIONEN DEN 27 MAJ
1873 OCH TILLÄGGSKONVENTIONEN DEN 16 OKTOBER 1875.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava överenskommit om följande tillägsartikel till den mellan Sverige och Danmark den 27 maj 1873 avslutade myntkonventionen, vars bestämmelser genom tilläggskonventionen av den 16 oktober 1875 utsträckts till att gälla även för Norge.

I.

Det skall vara varje rikets finansförvaltning tillåtet att för sin räkning låta prägla skiljemynt av kopparnickel, vilka skola vara lagligt betalningsmedel efter det värde, varå de lyda, i alla tre rikena, utan hänsyn till i vilket av rikena de äro präglade, intill ett belopp av 5 kronor, så snart de blott ej blivit vanställda eller på olagligt sätt skadade.

2.

Av kopparnickelmynt kunna utmyntas nedanstående stycken, vilka skola hava den storlek, vikt och sammansättning, som framgår av vidfogade bestämmelser.

	Diameter.	Bruttovikt.	Sammansättning.
	Millimeter.	Gram.	
a) Ett stycke, som representerar värdet av 50 öre	22	4.8	75 viktdeklar koppar och 25 viktdeklar nickel.
b) Ett stycke, som representerar värdet av 25 öre	17	2.4	
c) Ett stycke, som representerar värdet av 10 öre	15	1.5	

3.

Alla kopparnickelmynt präglas i refflad ring.

4.

Skiljemynt av kopparnickel upphöra att vara lagligt betalningsmedel till statskassorna först när de äro så nötta, att det ej med säkerhet kan skönjas, för vilket rikets räkning de äro präglade, men till alla andra, så snart prägelns genom nötning blivit otydlig.

5.

I övrigt gälle i avseende å skiljemynt av kopparnickel i tillämpliga delar de uti myntkonventionen av den 27 maj 1873 intagna bestämmelser.

6.

Denna tilläggsartikel förbliver gällande intill dess ett år förflutit från den dag, da något av rikena uppsagt densamma; dock så att den i sista stycket av Art. II uti myntkonventionen av den 27 maj 1873 givna bestämmelse fortfarande gälla under en tid av två år efter konventionens upplörande.

7.

Denna tilläggsartikel skall ratificeras, så snart vederbörande representationers samtycke blivit meddelat, och ratifikationerna deponeras i Köpenhamn så snart ske kan.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna tilläggsartikel och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn i tre exemplar den 11 maj 1920.

(Sign) JOACHIM BECK-FRIIS.
(L.S.)

*TRADUCTION—TRANSLATION.

No. 1.—ARTICLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION MONÉ-
TAIRE DU 27 MAI 1873 ET À
LA CONVENTION ADDITION-
NELLE DU 16 OCTOBRE 1875

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont convenu de l'article additionnel suivant à la Convention Monétaire conclue le 27 mai 1873 entre le Danemark et la Suède, et dont les clauses ont été étendues à la Norvège, par la Convention Additionnelle du 16 octobre 1875.

I.

Il sera permis à l'administration des finances de chaque pays contractant de monnayer pour son compte du cuivre-nickel. Ces pièces auront cours légal (à leur valeur nominale) dans les trois pays jusqu'à concurrence de 5 couronnes, sans distinction entre les pays d'émission, pourvu qu'elles n'aient pas été altérées violemment ou frauduleusement.

* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

*TRADUCTION—TRANSLATION.

No. 1.—ADDITIONAL ARTICLE TO
THE MONETARY CONVENTION
OF MAY 27TH, 1873, AND TO THE
SUPPLEMENTARY CONVEN-
TION OF 16TH OCTOBER, 1875.

The Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed to the following additional Article to the Monetary Convention concluded between Denmark and Sweden on 27th May, 1873, the provisions of which were extended to Norway by the Supplementary Convention of 16th October, 1875.

I.

The Ministry of Finance of each contracting State shall be permitted to mint, on its own account, coins of copper-nickel. These coins up to the amount of five Kroner shall be legal tender (at their nominal value) in the three countries, irrespective of the country in which they are issued provided that they have not been defaced by violence or fraud.

* Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2.

Pourront être frappées en cuivre-nickel les pièces sus-mentionnées aux conditions suivantes de diamètre, de poids et de titre :—

—	Dia- mètre.	Poids brut.	Titre.
	Milli- meter.	Gram.	
a) Pièce d'une valeur de 50 oere	22	4·8	75 pour cent. en poids de cuivre, 25 pour cent. en poids de nickel.
b) Pièce d'une valeur de 25 oere	17	2·4	
c) Pièce d'une valeur de 10 oere	15	1·5	

3.

Toutes les pièces de cuivre-nickel seront frappées avec le bord rayé.

4.

Pour le Trésor, les pièces de cuivre-nickel ne cesseront d'avoir cours légal que lorsqu'elles seront si usées qu'on ne pourra plus établir avec certitude pour le compte de quel gouvernement elles ont été frappées ; en toutes autres circonstances elles cesseront d'avoir cours légal au moment où l'empreinte sera rendue difficilement discernible par l'usure.

5.

Du reste, seront en vigueur en ce qui concerne les pièces de cuivre-nickel, les clauses de la Convention Monétaire du 27 mai 1873, qui peuvent s'y appliquer.

6.

Cet article restera en vigueur jusqu'à un an après le jour où il aura été dénoncé par un des pays contractants ; la clause du dernier paragraphe de l'Article II de la Convention Monétaire du 27 mai 1873 restera pourtant en vigueur 2 ans après l'expiration de la Convention.

2.

The following specie in copper-nickel may be minted, and must conform in size, weight and composition, to the prescribed regulations :—

—	Dia- meter.	Gross Weight.	Composition.
	Milli- meter.	Gram.	
(a) A piece, value 50 oere	22	4·8	75 per cent. copper, 25 per cent. nickel.
(b) A piece, value 25 oere	17	2·4	
(c) A piece, value 10 oere	15	1·5	

3.

All copper-nickel pieces will be milled.

4.

The Treasury will cease to regard the copper-nickel coins as legal tender when they are so worn that it is impossible to certify by which Government they have been minted ; in all other circumstances they will be valueless as soon as the design is effaced by use.

5.

In all other cases, those clauses of the Monetary Convention of 27th May, 1873, which are applicable shall apply to copper-nickel pieces.

6.

This article shall remain in force one year from the date on which one of the contracting countries renounces it ; the clause of the last paragraph of Article II of the Monetary Convention of 27th May, 1873 shall however, remain in force for two years after the expiration of the Convention.

7.

Cet article additionnel sera ratifié aussitôt que les approbations des parlements respectifs auront été soumises, et les ratifications seront déposées à Copenhague le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les soussignés ont signé cet article additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, le 11 mai 1920, en trois exemplaires.

(signé)

Pour le DANEMARK :

HARALD SCAVENIUS.

Pour la NORVÈGE :

J. IRGENS.

Pour la SUÈDE :

JOACHIM BECK-FRIIS.

7.

This additional article shall be ratified as soon as the respective Parliaments have given their approval, and the ratification shall be deposited at Copenhagen at the earliest opportunity.

In witness whereof the Undersigned have affixed their name and seal.

Done at Copenhagen 11th May, 1920, in triplicate.

(Signed)

For DENMARK : HARALD SCAVENIUS.

For NORWAY : J. IRGENS.

For SWEDEN : JOACHIM BECK-FRIIS.